BV:

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
22-06-1988
Traduction M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

L. 18.622/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice et des Classes moyennes, le 14 juin 1988, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant l'article 59 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire", a donné le 20 juin 1988 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 juni 1988 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en Middenstand verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van artikel 59 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie", heeft op 20 juni 1988 het volgend advies gegeven :

Dans le bref délai qui lui imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations qui suivent.

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Dans l'intitulé, il faut omettre les mots "l'article 59 de". L'intitulé serait donc rédigé comme suit :

"Projet de loi modifiant la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire".

Arrêté de présentation.

Il y a lieu d'omettre, comme superflus, les alinéas 2, 3 et 4 de l'arrêté de présentation.

Article 1er.

La disposition en projet tend à compléter l'article 59, g), de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire afin que la nomination du membre du greffe du tribunal du travail ayant justifié de la connaissance de la langue allemande, selon les anciennes règles, soit considérée comme satisfaisant aux exigences de l'article 59 à la date du 15 novembre 1985.

.../...

Ce but ne peut être atteint que si la disposition en projet est rétroactive au 15 novembre 1985.

Dès lors, le texte suivant est proposé :

"Article 1er.-

L'article 59, g, de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

g. deux membres du greffe du tribunal du travail, ayant justifié de la connaissance de la langue allemande soit conformément à l'article 53, § 7, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire tel qu'il existait avant son abrogation par la présente loi, soit conformément à l'article 53, § 6, de la même loi, tel qu'il est modifié par la présente loi.

Article 2.-

La présente loi produit ses effets le 15 novembre 1985".

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, moet de Raad van State zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

In het opschrift moeten de woorden "artikel 59 van" vervallen. De tekst zou dan als volgt luiden :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie".

Indieningsbesluit.

Het tweede, het derde en het vierde lid van het indieningsbesluit moeten als overbodig vervallen.

Artikel 1.

De ontworpen bepaling strekt ertoe artikel 59, g), van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie aan te vullen opdat de benoeming van het lid van de griffie van de arbeidsrechtbank dat het bewijs van de kennis van het Duits heeft geleverd volgens de oude regeling, wordt geacht aan de eisen van artikel 59 te voldoen op 15 november 1985.

Dat doel kan alleen worden bereikt als de ontworpen bepaling terugwerkt tot 15 november 1985.

Derhalve wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 1.-

Artikel 59, g, van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, wordt vervangen door de volgende bepaling :

g) twee leden van de griffie van de arbeidsrechtbank, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Duits, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 7, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals het bestond vóór de opheffing ervan door deze wet, ofwel overeenkomstig artikel 53, § 6, van dezelfde wet, zoals het door deze wet wordt gewijzigd.

Artikel 2.-

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 november 1985".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J.-Cl. GEUS, staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. M. HANOTIAU, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.